



INFORMATION OM UTLYSNINGEN
STÖD FÖR ATT FRÄMJA ÖVERSÄTTNING TILL FRÄMMANDE SPRÅK
2024

Viktig information: Alla bilagor måste tillhandahållas på spanska (vissa behöver även presenteras på originalspråket). Här beskrivs det och annan information närmare:

Information om stödet:

Utländska organisationer som avser att ge ut en översättning av en bok kan ansöka om bidrag från det spanska kulturministeriet för att täcka arvudet till översättaren. Man kan få upp till 100 procent av det begärda beloppet, men endast för att täcka översättarens arvode. Förlaget står själv för alla andra kostnader.

Verket som ska översättas måste ha publicerats på något av de officiella språken i Spanien. Det gäller alltså även de språk som är erkända som officiella språk i sina respektive autonoma regioner. Verket måste även uppfylla något av följande två krav:

- a) Ha publicerats av ett spanskt förlag som äger utgivningsrättigheterna och distribueras i Spanien.
- b) Ha skrivits av en författare som är spansk medborgare, om det inte har publicerats av ett spanskt förlag.

Verk som publicerats av förlag som är baserade i andra länder än Spanien eller spanska förlag som inte äger utgivningsrättigheterna kan bara få stöd om författaren är spansk medborgare.

Fullständig information om utlysningen finns att läsa på följande webbplats: **Resolución por la que se convocan las ayudas para el fomento de la traducción a lenguas extranjeras 2024**

<https://www.cultura.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/becas-ayudas-y-subsidios/ayudas-y-subsidios/libro/fomento-traducción-lenguas-extranjeras.html>

Mottagare:

Utländska offentliga och privata organisationer, vinstdrivande eller ideella, som är registrerade juridiska personer.

Max antal ansökningar

Varje förlag kan lämna in högst 3 ansökningar.

Ansöka

Utländska förlag måste identifiera sig med en särskild kod. Följ de här stegen för att få koden och fylla i ansökan:

- A) Besök den här sidan för att logga in på ministeriets e-tjänst: https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traducción_lengua_extranjera.
- B) Klicka på **Solicitud de clave** (du behöver skanna din legitimation för att styrka uppgifterna som fylls i).
- C) Du får tre mejl när du har beställt koden: ett välkomstmejl, ett mejl för att aktivera koden och ett mejl som bekräftar kodens giltighet.
- D) När du har fått en giltig kod ska du fylla i formulären som visas på skärmen, skriva under och ladda ner pdf-dokumentet som en bekräftelse på ansökan.

Den elektroniska koden är giltig i ett år och upphör sedan att gälla.

promocion.exterior@cultura.gob.es



VIKTIGT: Den särskilda koden för att skicka in ansökan och bilagorna måste beställas av förläggaren själv eller av förläggarens juridiska ombud. Under handläggningen kommer den sökandes identitet att kontrolleras. Ansökan avslås om den inte går att bekräfta.

Ansökan måste skickas in elektroniskt via ministeriets e-tjänst: https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traduccion_lengua_extranjera. Klicka på Acceder al Procedimiento.

Sista ansökningsdag:

Man har 25 arbetsdagar på sig att skicka in ansökan från och med dagen efter att en sammanfattning av utlysningen har publicerats i den spanska författningssamlingen Boletín Oficial del Estado (BOE). Teknisk support erbjuds bara kl. 9.00–14.00, lokal spansk tid.

Samma tidsfrist gäller för att beställa den särskilda koden online.

Obligatoriska bilagor att lämna in tillsammans med ansökan:

VIKTIGT: ALLA BILAGOR MÅSTE LÄMNAS IN ÖVERSATTA TILL SPANSKA TILLSAMMANS MED EN KOPIA PÅ ORIGINALSPRÅK.

Bilagor	
Dokument som styrker förlagets verksamhet i enlighet med aktuell lagstiftning i den sökandes land, det vill säga ett aktuellt registerutdrag från Företagsregistret, Skatteverket, handelskammaren eller annan relevant myndighet. Man behöver även bifoga förlagets momsregistreringsnummer.	
Firmateckning eller fullmakt som styrker rätten att företräda förlaget. Det här är ett dokument som bevisar att den person som undertecknar ansökan för närvarande har rätt att företräda organisationen. Ibland framgår den här informationen i dokumentationen som efterfrågades i föregående avsnitt.	
Hemvistintyg, som går att beställa digitalt eller på annat sätt och utfärdas och undertecknas av Skatteverket eller motsvarande myndighet i det land där förlaget har sin hemvist. Hemvistintyget måste uttryckligen ange om det finns ett dubbelbeskattningsavtal eller inte mellan länderna. Intyget måste ha utfärdats tidigast tolv månader innan sammanfattningen av utlysningen publicerades i den spanska författningssamlingen BOE (det vill säga utfärdandedatumet måste vara mellan den 2023-05-10 och sista dagen i korrigeringsperioden för stöd för 2024). Det här intyget är obligatoriskt om det totala beloppet som begärs av förlaget överstiger 3 000 euro.	
Översättaravtal undertecknat av förlaget och översättaren där det totala beloppet för översättningen framgår.	
Översättarens meritförteckning.	Den ska lämnas in på spanska enligt en särskild modell.
Upphovsrättsdeklaration (ifylld med rätt alternativ markerat samt datum och underskrift). Om verket	



omfattas av upphovsrätt måste man även bifoga ett tillstånd från upphovsrättsinnehavaren (i enlighet med den spanska upphovsrättslagen RDL 1/1996, från den 12 april).	En upphovsrättsdeklaration måste lämnas in i samtliga fall. Om verket omfattas av upphovsrätt krävs även ett tillstånd från upphovsrättsinnehavaren undertecknat av alla parter. Avtalet på originalspråket samt en översättning till spanska måste lämnas in, om avtalet inte tecknas direkt på spanska.
Ansvarsförsäkringen angående verksamhet och aktivitet på spanskt territorium, som omfattas av skatt- och socialavgiftsskyldighet (ifylld med rätt alternativ markerat samt datum och underskrift). (I enlighet med artikel 23.4 i lagen om allmänna stöd, LGS 38/2003, från den 17 november.)	
Bilaga om bankuppgifter för 2024. Formulär med förlagets bankuppgifter som bekräftar att mottagaren av bidraget har ett transaktionskonto i sitt namn. Hela formuläret måste fyllas i och vara stämplat eller styrkt av banken. Om formuläret inte är stämplat eller styrkt av banken behöver man bifoga ett kontobevis utfärdat från banken som bekräftar att uppgifterna i bilagan om kontouppgifter stämmer.	
Intyg om möjligheter att marknadsföra och distribuera verket. Detta krävs endast för vissa ansökningar.	Detta krävs endast om språket man vill översätta till inte hör till förlagets huvudsakliga språkområde eller region. Det här dokumentet måste lämnas in på originalspråk tillsammans med en kopia översatt till spanska.

Observera att ministeriet på följande sätt meddelar om något saknas i ansökan:

- * Ett officiellt meddelande i form av en lista över de dokument som saknas publiceras på webbplatsen.
- * Ett informationsmejl skickas.

Viktigt: Högst **två** projekt med **samma översättare** kan beviljas stöd (grundat på samtliga ansökningar från alla förlag).

Utlyses av:

Spanska kulturministeriet (Ministerio de Cultura)
Myndigheten för böcker, serier och läsning (Dirección General del Libro, del Cómic y de la Lectura)

Handläggs av:

Enheten för att främja litteratur, läsning och det spanska språket (Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas)



Avdelningen för internationellt arbete (Servicio de Promoción Exterior)

E-post: promocion.exterior@cultura.gob.es

Förlagets redovisning av det mottagna bidraget:

1. Förlaget har 18 månader på sig att **publicera verket** från den dag då beslutet om bidraget tillkännagavs. Förlaget kan be om att få ytterligare **nio månader** på sig om det finns särskilda skäl.

2. När boken har publicerats måste förläggaren **via e-tjänsten** skicka följande handlingar på spanska (mallar kommer att publiceras på webbplatsen):

- * Kort redogörelse med en beskrivning av förlagets projekt.
- * Dokument med en översättning till spanska som bekräftar att förlaget har betalat översättaren kostnaden för översättningen i form av:
 1. En bekräftelse på att betalningen mottagits underskriven av översättaren, en faktura eller annat dokument som bekräftar betalningen.
 2. Ett kvitto från banken på överföringen till översättaren.**Båda dokumenten krävs.**
- * Rapport undertecknad av mottagaren som redogör för eventuella andra medel eller stöd som har finansierat utgivningen. Uppgifter om belopp och ursprung måste framgå.
- * Skicka två exemplar av det publicerade verket till enheten för att främja litteratur, läsning och det spanska språket (Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas). Adressen på fraktetiketten måste skrivas exakt så här (den går att skriva ut och klippa ut):

SERVICIO DE PROMOCION EXTERIOR
SUBDIRECCION GENERAL DE PROMOCION DEL LIBRO
CALLE SANTIAGO RUSIÑOL 8
28040 MADRID (SPANIEN)
Namnet på landet (Spanien) skrivs på det lokala språket.

Skicka inte paketet till en specifik person.

Förlag som skickar exemplar **från länder utanför EU måste skicka dem med privata fraktföretag**, annars kan paketet skickas tillbaka till ursprungslandet på grund av att tullavgifter och skatter inte kan behandlas. Meddela fraktföretaget att myndighetens öppettider är måndag till fredag kl. 9.00–14.30.

Förlaget som ansökt om bidraget ska stå som avsändare.

- * Följande måste tydligt stå på verkens tryckortssida:
 - › Verkets TITEL och FÖRFATTARE på spanska.
 - › Översättarens eller översättarnas namn.
 - › Ministeriets logotyp eller följande text på det språk som verket publiceras på:

 GOBIERNO DE ESPAÑA	MINISTERIO DE CULTURA	DIRECCIÓN GENERAL DEL LIBRO, DEL CÓMIC Y DE LA LECTURA	"Översättningen av detta verk har fått ekonomiskt stöd från Ministerio de Cultura de España genom Dirección General del Libro, del Cómic y de la Lectura."
--	--------------------------	---	--

Informationen i det här dokumentet är endast för vägledning och är inte på något sätt juridiskt bindande för det spanska kulturministeriet.

Läs noggrant igenom beslutet om utlysningar av bidrag om du är intresserad av stödet. Du hittar beslutet i databasen för nationella stöd (Base de datos Nacional de Subvenciones) på <http://www.infosubvenciones.es/bdnstrans/GE/es/index> samt på det spanska kulturministeriets webbplats: <https://www.cultura.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/becas-ayudas-y-subvenciones/ayudas-y-subvenciones/libro.html>.